

La chanson du Falafel

שיר הפלאפל

Chanté par Nissim Garma

Paroles de Dan Almagor

Musique de Moché Vilenski

וְלֵנוּ יֵשׁ פֶּלֶאפֶּל, פֶּלֶאפֶּל, פֶּלֶאפֶּל,

vé-lanou yéch falafel, falafel, falafel

et nous, nous avons le Falafel

לְאַבָּא מַתָּנָה,

lé-aba matana

un cadeau pour papa,

גַּם אִמָּא כָּאן קוֹנָה.

gam ima khann kona

Maman aussi en achète ici.

לְסַבְּתָא הַזְקֵנָה

la-savta ha-zkéna

à la veille grand-mère,

נִקְנָה חֲצִי מְנָה.

nikné h'atsi mana

nous achèterons une demi-part.

וְגַם הַחוֹתֶנֶת הַיּוֹם תִּקְבֵּל

vé-gam ha-h'oténett ha-yom tékabel

et même la belle-mère recevra aujourd'hui,

פֶּלֶאפֶּל, פֶּלֶאפֶּל

falafel, falafel

du falafel, falafel,

עִם הַרְבֵּה הַרְבֵּה פִּלְפֵל.

'im harbé harbé pilpel

avec beaucoup, beaucoup de poivre.

לְכָל מְדִינָה כָּאן בְּעוֹלָם,

lé-kh'ol médina kann ba-o'lam

A chaque pays ici dans le monde,

מֵאֲכָל לְאֻמֵי הַמוֹכֵר לְכֻלָּם,

maakh'al léoumi ha-moukar lé-koulam

un plat national connu de tous

וְכָל יֶלֶד בְּגַן יוֹדֵעַ כִּי

vé-kol yéled ba-gann yodé'a ki

et tout enfant à la maternelle sait que

הָאֲכָל מְקָרוֹנִי הוּא אֵיטָלְקִי.

ha-okh'el makaroni hou italki

le mangeur de macaronis est italien

לְאוֹסְטְרִים בְּוִינָה שְׂנִיץֵל טַעִים,

la-ostrim bé-vina chnutsel ta'im

Les autrichiens à Vienne ont un délicieux

shnitsel

וְהַצְרָפְתִים אֲכָלִים צְפָרְדֵּיִם.

vé-ha-tsarfatim okh'lim tsfardé'im

et que les français mangent des grenouilles

הַסִּינִים אֲכָלִים אֲרֵז דַּק וְרָזָה,

ha-sinim okh'lim oréz dak vé-razé

Les chinois mangent un riz étroit et fin

וְהַקְנִיבָלִים אֲכָלִים זֶה אֶת זֶה.

vé-ha-kanibalim okh'lim zé ett zé

et les cannibales se mangent entre eux.

כִּי לָנוּ יֵשׁ פֻּלְאָפֶל, פֻּלְאָפֶל, פֻּלְאָפֶל.

ki lanou yéché falafel, falafel, falafel

Car nous avons des falafels

כִּי כָּאן מוֹכְרִים לְרֵב,

ki kann morkh'im la-rov

Car ici on en vend à tous.

מֵרִיחַ כָּל הָרְחוֹב

méria'h' kol ha-rh'ov

toute la rue embaume

רִיחוֹת שֶׁל שׁוּמְשׁוּמִין וְשֶׁמֶן פָּרְפִין.

réh'ott chel soumssouminn vé-chémenn parafine

d'odeur de sésame et d'huile parafine

וְגַם צְרָבֶת תּוֹכֵל פֶּה לְקַבֵּל

vé-gam tsarévett efchar po lékabel

ici tu peux aussi avoir des aigreurs d'estomac

מִפֻּלְאָפֶל, פֻּלְאָפֶל

mi-falafel, falafel

du falafel, falafel

עִם הַרְבֵּה הַרְבֵּה הַרְבֵּה פִּלְפֵל.

'im arbé, arbé, arbé pilpel

avec beaucoup, beaucoup, beaucoup de poivre

פַּעַם כְּשֶׁבָא יְהוּדֵי לְיִשְׂרָאֵל

pa'am ké-ché-ba yéhoudi lé-israél

avant quand un juif arrivait en Israël

נִשֵּׁק לְאַדְמָה וּבִרְךָ הַ"גּוֹמֵל".

nichék la-adama vé-birakh' ha-gomel

il embrassait la terre et bénissait "hagomel"¹

הַיּוֹם, הוּא רַק יוֹרֵד מִן הַמָּטוֹס

ha-yom hou rak yoréd minn hamatos

aujourd'hui à peine descent-il de l'avion,

וּכְבֵּר קוֹנֵה פֻּלְאָפֶל וְשׁוֹתֵה גָזִז.

ha-sinim okh'lim oréz dak vé-razé

qu'il s'achète un falafel et boit une boisson gazeuze

אֶצְלָנוּ אֵין מֶלֶךְ, יֵשׁ רַק נָשִׂיא,

étslénou enn mélekh', yéché rak nassi

Chez nous, pas de roi mais seulement un président.

אָבֵל בְּמִלּוּכָה כְּבֵר הַשֶּׁגְנוּ שִׂיא.

aval bé-mloukh'a kvar issagnou si

mais question royauté, nous avons battu des records.

אֶצְלָנוּ כָּל יוֹם קָם מֶלֶךְ חֲדָשׁ -

étslénou kol yom kam mélekh' h'adach

chez nous chaque jour il y a un nouveau roi

(du falafel)

אָחַד "מְאוֹשֵׁר" הַשְּׁנִי "מְיוֹאֵשׁ".

éh'ad méhouchar ha-cheni méyouach

tantôt heureux tantôt désespéré.

¹action de grâces (bénédiction après avoir échappé à un danger)

רק לנו יש פלאפל, פלאפל, פלאפל.

rak lanou yéch falafel, falafel, falafel

nous sommes les seuls à avoir du falafel,

לאבא מתנה,

lé-aba matana

un cadeau pour papa,

גם אמא כאן קונה.

gam ima khann kona

Maman aussi en achète ici.

לסבתא הזקנה

la-savta ha-zkéna

à la veille grand-mère,

נקנה חצי מנה.

nikné h'atsi mana

nous achèterons une demi-part.

כי זה המאכל הלאומי של ישראל -

ki zé ha-maakh'al ha-léoumi chel israél

car c'est le plat national d'Israël

פלאפל, פלאפל

falafel, falafel

falafel falafel,

עם הרבה, הרבה, הרבה פלפל.

'im arbé, arbé, arbé pilpel

avec beaucoup, beaucoup, beaucoup de poivre.

פלאפל לעשות זה לא פשוט,

falafel la'assott zé lo pachouit

Faire des falafels n'est pas simple

פלאפל לעשות זאת אומנות,

falafel la'assott zott omanouit

faire des falafel c'est de l'art

ויוכל להבחין כל בן תימן

vé-yokh'al kol benn témann

et n'importe quel fils du Yémen fera la différence

בין פלאפל של חובב או של אמן.

benn falafel chel h'ovev o chel amann

entre un falafel d'amateur ou d'artiste

המצחיק ביותר הוא, אלהל אן

עזים,

ha-matsh'ik bé-yoter hou walla el 'izim

le plus rigolo, "walla el izim"²,

פלאפל עשוי בידי אשכנזים!

falafel 'assouï biyéde achkénazim

est le falafel fait par des Achkénazes

בפלאפל כזה תמיד תרגיש

bé-falafel ka-zé tamidd targich

dans ce falafel tu pourras toujours sentir

מין טעם מוזר של געפילטע פיש.

ha-sinim okh'lim oréz dak vé-razé

un gout bizarre de Guefilit-fich³

² "par dieu" en yéménit

³ plat typique de poisson attribué à la cuisine achkénaze sujet à quolibet par les séfarades